

**Отзыв научного руководителя на ВКР бакалавра
Боровой Анастасии Михайловны «Лингвистические и лингвокультурные
особенности немецких субтитров к русскоязычным фильмам»,**

СПбГУ, 2022

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»
Профиль «Немецкий язык»

ВКР А.М. Боровой выполнена самостоятельно, освещает проблематику лингвистических и лингвокультурных особенностей немецких субтитров к русским комедиям «Иван Васильевич меняет профессию», «Любовь и голуби». Основное внимание в выпускной квалификационной работе уделяется языковой и культурной коннотации в создании субтитров на немецком языке. Общее количество проанализированного материала – 160 субтитров. Цель и задачи, объект исследования определены, изложены и раскрыты как изучение и лингвистическое описание способов отражения содержательной аудиовизуальной информации в тексте субтитров, с учетом разницы двух языков – русского и немецкого, в многоуровневом процессе взаимодействия между создателем фильма и зрителем. Для проведения исследования Анастасия Михайловна определила в работе логический и последовательный ход анализа, а именно подробно рассмотрела в аналитической главе (стр. 6- 26) понятия кинодискурса, кинотекста, технику субтитрирования, типы субтитров, культурные констелляции, а также другие языковые и лингвокультурные феномены, важные для раскрытия темы, вынесенной в название ВКР.

В рамках исследования, проведенного А.М. Боровой в практической главе (стр.27-48), особое внимание уделяется лингвистическим средствам оформления субтитров, а именно лексическим, синтаксическим, фонетическим трансформациям аудиотекста. Хочется отметить, что Анастасия Михайловна в работе приводит не весь текст субтитров целиком, а подробно отбирает примеры субтитров, ярко иллюстрирующие их лингвистические и лингвокультурные особенности, и логично классифицирует примеры на основе особенностей передачи разномодальных элементов. Оценить выбор субтитров и их особенности можно в пяти удобных приложениях в ВКР (стр.55-71). Отметим подробный анализ и нетривиальный подход к выбранным примерам из кинотекста, классифицированные как передача советизмов «дом высокой культуры быта» - «*Haus hoher Alltagskultur*», церковнославянизмов «Паки, паки, иже херувимы...» - «*Ihr! Ihr, Ihr... seid ein Engel...*»; синтаксическая редукция «Людк? - Ууу. - Гну, что делать-то будем?» - «*Ljuda, was nun?*», социокультурные реалии «Вы своими разводами резко снижаете наши показатели» - «*Die Scheidungen drücken unsere Werte*» и другие особенности. Анастасия Михайловна выделяет трансформации и стратегии экзотизации: опущение, экспликация, калькирование, транскрипция, транслитерация, модуляция, перифраза при создании субтитров. При субтитрировании важно передать не только содержание, но и эмоциональную составляющую эпизода для достижения

воздействия на реципиента. Автору удалось не только верно определить лингвистические особенности субтитров, но в ходе работы изложить и саму технику создания кинотекста, которая, скрытая за визуализацией эпизодов, становится явной именно при сравнении передачи русских фраз актеров на немецкий язык. Таким образом, лингвистический и лингвокультурный анализ удачно нашли применение к мультимодальному кинодискурсу. В Заключении, а также в выводах по главам приводится описание результатов работы, говорится о поставленных и выполненных задачах исследования. История и культура страны напрямую влияют на кинотекст и его понимание зарубежным зрителем, еще много русских фильмов будут доступны мировому зрителю через правильные техники субтитрования.

В ходе написания ВКР А.М. Боровая проявила навыки, и умело применила сформированные компетенции, определенные по индикаторам в рамках образовательной программы «Иностранные языки», профиль «Немецкий язык». Количественно оцененное соотношение текстовых совпадений с источниками, авторство которых установлено, проверено, оригинальность работы 89% (результат проверки в модуле BlackBoard). Выявленные совпадения не носят характер неправомерного заимствования.

ВКР бакалавра Боровой А.М. «Лингвистические и лингвокультурные особенности немецких субтитров к русскоязычным фильмам» - самостоятельное, подробное и качественно проведенное исследование в области немецкой лингвистики, заслуживает отличной оценки.

К.ф.н., доц. Кристина Валерьевна Манёрова

Кафедра немецкой филологии СПбГУ

199034 Санкт-Петербург

Университетская наб., д. 11

Аудитория 192

(812)328-97-15

www.spbu.ru

k.manerova@spbu.ru

3.06.2022